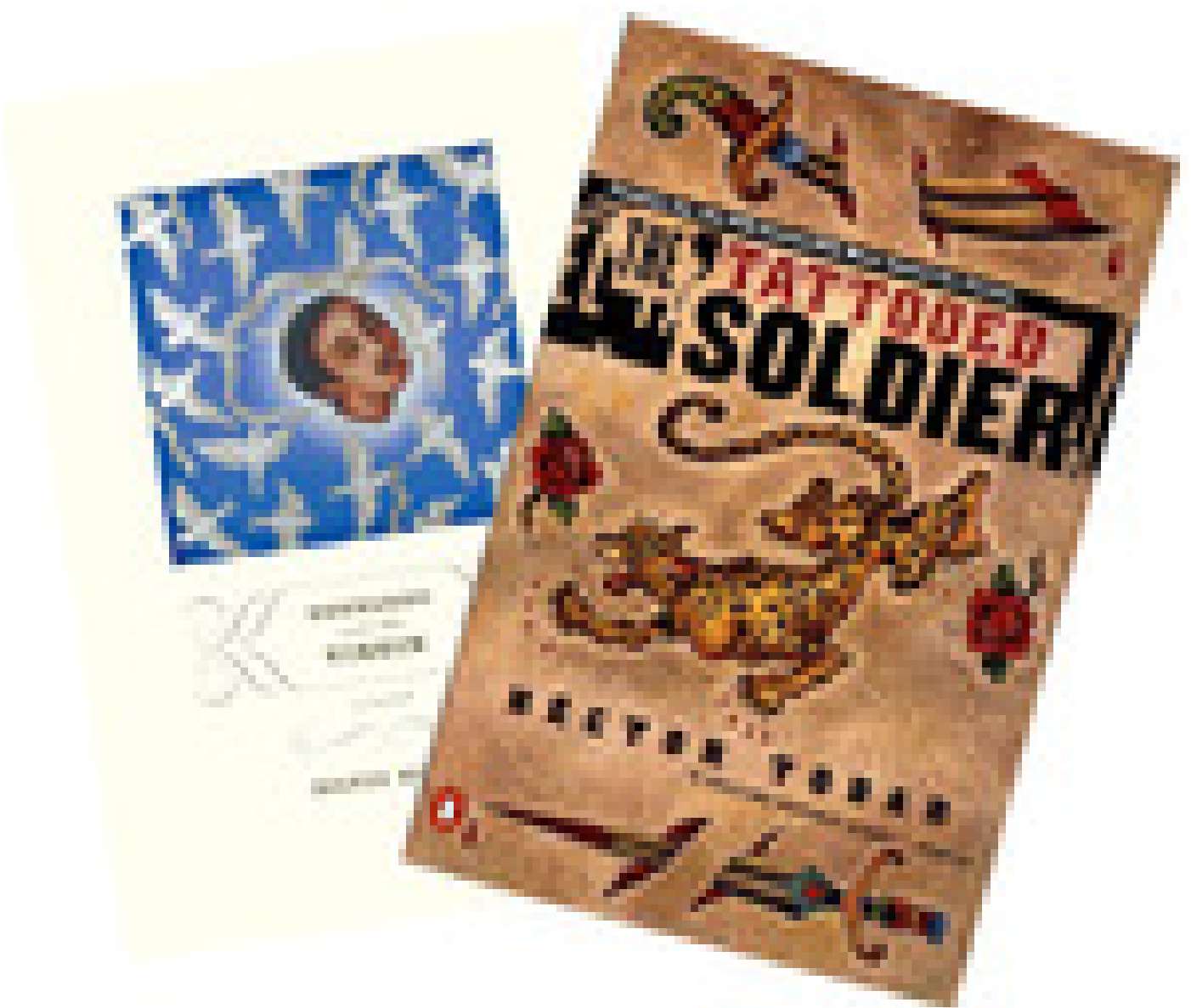




UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

# Transimaginario centroamericano se expresa en literatura de Estados Unidos

7 ABR 2009



Las novelas Bernardo y la virgen de Silvio Sirias y El soldado tatuado de Héctor Tovar fueron escritas en inglés pero también mezclan el español propio de Nicaragua y

Guatemala. Ambas obras fueron publicadas en los Estados Unidos.

---

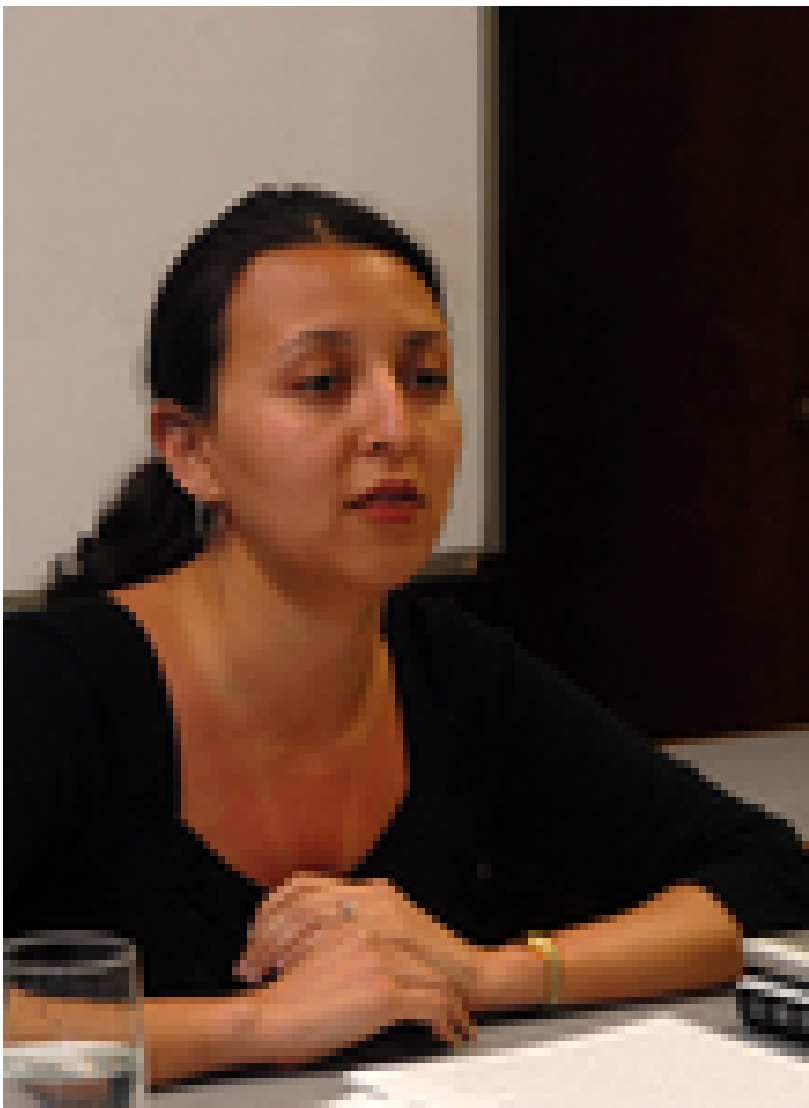
Las costumbres, las tradiciones, el lenguaje y las formas de ser y pensar centroamericanas se mantienen vivas entre los millones de migrantes que viven en los Estados Unidos y luchan por integrarse a una nueva realidad multicultural.

La Dra. Yajaira Padilla, investigadora de la Universidad de Kansas ha encontrado la esencia y los conflictos del imaginario centroamericano plasmado en dos obras escritas en inglés por dos autores cuyas raíces están en Centro América.

Para la Dra. Padilla las novelas Bernardo y la virgen de Silvio Sirias y El soldado tatuado de Héctor Tovar, ambas producidas y publicadas en los Estados Unidos, forman parte de la construcción del transimaginario centroamericano, porque permiten que los centroamericanos que residen en diferentes lugares se identifiquen como parte de una colectividad, una comunidad más amplia que comparte un imaginario colectivo que es transnacional y transregional.

“Estos textos nos proveen una mirada hacia el proceso complejo de tenerse que definir como centroamericano o centroamericano-americano, no sólo en relación a un imaginario multicultural estadounidense, sino también como parte de lo que se podría llamar el transimaginario centroamericano”, explicó la investigadora.

### **Encuentro de comunidades imaginadas**



La Dra. Yajaira Padilla, de la Universidad de Kansas, trabaja en conjunto con investigadores de la UCR en un proyecto sobre construcción de identidades migrantes y representaciones literarias en Centroamérica y el Caribe. (foto: Luis Alvarado)

El proceso migratorio de los centroamericanos se convirtió en un fenómeno masivo a partir de las guerras civiles sucedidas en las décadas de los años 70 y 80 que arrasaron a El Salvador, Nicaragua y Guatemala. Los conflictos provocaron que miles de personas salieran de sus países rumbo hacia el norte huyendo de la persecución y de la inestabilidad económica. Esta diáspora ha llevado al estableciendo redes y lazos transnacionales en materia económica, familiar y cultural, entre otros aspectos.

Según la investigadora, la población centroamericana que reside en Estados Unidos conforma una “nación de comunidades imaginadas” que se extienden más allá de las fronteras cartográficas. Así postula la existencia del imaginario colectivo centroamericano que trasciende fronteras nacionales y regionales. Un transimaginario que supone la inclusión de centroamericanos que residen dentro y fuera de sus países de origen como una especie de tercer espacio en el cual se reafirman, se reproducen o se cuestionan estructuras hegemónicas.

A su juicio, este transimaginario se caracteriza por la articulación y constante redefinición de identidades migratorias, tanto colectivas como individuales y de identidades a base de género, sexualidad, raza y etnia.

La Dra. Padilla considera que las novelas centroamericanas- americanas de Tovar y Sirias permiten ver mucho de las cuestiones de identidad que caracterizan el transimaginario centroamericano, en particular las vinculadas a la inmigración e incorporación de los centroamericanos en la sociedad estadounidense. En su trabajo analiza las maneras en que los autores Héctor Tovar y Silvio Sirias ejemplifican estos últimos dos planteamientos y cómo estas novelas crean un espacio para hablar de la elaboración de nuevas identidades centroamericanas.

### **Dos novelas, un transimaginario**



La conferencia el Transimaginario centroamericano: inmigración e identidad en la literatura escrita por centroamericanos en Estados Unidos se realizó en el Centro de Investigaciones en Identidad y Cultura Latinoamericana . (foto: Luis Alvarado)

La novela Bernardo y la virgen de Silvio Sirias proporciona una perspectiva innovadora de las historias revolucionarias y migratorias de Nicaragua, incorpora perspectivas de las

mujeres y los hijos de inmigrantes, individuos biculturales que caben dentro de la categoría de las segundas generaciones.

La novela está basada en la historia verdadera de Bernardo Martínez, un humilde sacristán a quien se le apareció la virgen María. Junto con su historia aparecen los relatos de otros personajes: sandinistas, miembros del clero estadounidense, periodistas y nicaragüenses que viven en el extranjero. Por medio de los tres apartados que componen la obra se da a conocer una historia impresionante de la Nicaragua contemporánea que cubre la dictadura de los Somoza (1930-1979), el triunfo de la revolución sandinista, el periodo de la contra (años 80) y el periodo de postguerra más reciente.

La obra *El soldado tatuado* de Héctor Tovar es en esencia un Thriller psicológico. Por medio de esta novela, el autor pretende dar voz a la experiencia de los inmigrantes guatemaltecos, tanto de las condiciones políticas que llevaron a su salida forzada de Guatemala, como de la realidad abrumadora a la que se enfrentan al llegar a los Estados Unidos.

La novela se centra en la historia trágica de Antonio Bernal un refugiado guatemalteco de origen ladino que no ha podido superar el asesinato de su esposa y su hijo por un escuadrón de la muerte de la fuerza militar de Guatemala. Al llegar a los Ángeles en Estados Unidos Antonio se enfrenta a una realidad social desalentadora, pues carece de documentos y un lugar donde vivir, ahí además se encuentra al soldado que mató a su familia y emprende la búsqueda de venganza y justicia.

Actualmente, la Dra. Yajaira Padilla se encuentra rastreando la producción literaria de centroamericanos inmigrantes y de segunda generación que publican en los Estados Unidos relacionadas con temáticas centroamericanas, que han salido a partir de los años noventa, además busca definir qué es la literatura centroamericana-americana, una categoría que aún no se reconoce en la literatura.



[Katzy O'Neal Coto.](#)

Periodista Oficina de Divulgación e Información

[katzy.oneal@ucr.ac.cr](mailto:katzy.oneal@ucr.ac.cr)